



Почему нельзя ночевать в лабазах

Селькупская сказка

Why people shouldn't spend the night in a store hut A Selkup fairy tale

Текст записан О.А. Казакевич 27 августа 2002 г. в с. Ратта Красноселькупского района Ямало-Ненецкого АО от **Родиона Сергеевича Куболева** (37 лет, уроженец с. Ратта, родной язык селькупский в его верхнетазовском локальном варианте). Расшифровка сделана О.А. Казакевич с помощью рассказчика. В сказке объясняется возникновение запрета на ночевку среди старых вещей в амбарах (лабазах), стоящих в тайге, хозяева которых, возможно, умерли и вполне могут потянуть за собою в мир мертвых всякого, кто решит воспользоваться их имуществом. Текст опубликован в книге «Мифология селькупов», Томск, 2004, с. 331-332.

Ниже приводится расшифровка текста. Для каждого предложения текста дается 1) запись в селькупской орфографии, 2) фонетическая запись (приближающаяся к фонематической), 3) русский перевод, 4) английский перевод. Случаи кодового переключения в селькупском тексте выделены полужирным шрифтом.

The text was recorded by Olga Kazakevich on August 27, 2002 in the village Ratta (Krasnoselkup district, Yamalo-Nenets autonomous area) from Rodion Sergeevich Kubolev, 37 years old, born in Ratta, whose mother tongue is Selkup in its local variety (the Upper-Tus sub-dialect). The transcription of the text was done with the help of the story-teller. In the fairy-tale it is explained why people shouldn't spend the night among old things in lonely store huts in the taiga. It is quite possible that the owners of the things died, then they can easily draw those who came to disturb them and their belongings to the world of the dead. The text is published in "Mifologiya sel'kupov [Selkup mythology]", Tomsk, 2004, pp. 331-332.

The transcription of the text is given below. Every sentence is written 1) in Selkup standard orthography, 2) in phonetic (near to phonemic) transcription, and is supplied with the Russian and English translation. The cases of code switching to Russian in the Selkup text are marked black.

1. Укѡн илымпѡкѣ шитты чѡпакѣ.

1. *ukōn il'ymr .qĭ šitty čopāqĭ*

'В давние времена (раньше) жили два брата'.

'Long, long ago, there lived two brothers'.

2. Сурыяя кѡпѡкѣ.

2. *sūryjja qōp .lqĭ*

'Охотиться пошли (они двое)'.

'They (two) went hunting'.

3. Сурышпѡкѣ, ныны **это**, сурышпѡкѣ, ныны лыпкымѡтпа.

3. *sūryšp .qĭ, nyny **это**, sūryšp .qĭ, nyny lypkym .tpa*

'Охотятся (они двое), потом **это**, охотятся, потом стемнело'.

'They (two) are hunting, then, **well**, they are hunting, then it got dark'.

4. Ныны кѡнтырпѡтѣ шитты корып, корыяп **это**, **ну это**, **лабазы**, корыяп.

4. *nyny qōnDyrB .tĭ šitty koryp, koryjap **это**, **ну это**, **лабазы**, koryjap.*

'Потом увидели два лабаза, лабазика **это**, **ну это**, **лабазы**, лабазики'.

'Then they (two) saw two store huts, little store huts, **well, well, well, store huts**, little store huts'.

5. Ныны уккыр тїна мәрқы, мәрқы чопа томныт...

5. *nyny ukkur tїna mārqu, mārqu cоpa tomnyty...*

'Потом один этот старший, старший брат говорит...'

'Then the elder one, the elder brother says...'

6. А тү ачалтымпөтї, ныны кыпа чопа томныты: «Мат қәллә **лабасты**, қоннәйнтак нымты – тақашын ытөтын, истақай утаймы тәп қай эйа».

6. *a tüm acaltymptı, tı, nyny kupa cоpa tomnyty - mat qällä laBasty qonnejntak nymDy taqaşyn yt . tyn, istaqaj utajmy tәp qaj ejā*

'А огонь разожгли (они двое), потом младший брат говорит: «Я пойду к **лабазу**, спать буду там – подстилки висят, всякие вещи, все что хочешь есть»'.

'And they (two) maid fire, then the younger brother says: "I will go **to the store hut**, I will sleep there – beddings are hanging there, varies things, there is anything you need there"'

7. Мәрқы чопа томныты: «Ыкы қәнәш!»

7. *mārqu cоpa tomnyt - yku qәнәš*

'Старший брат говорит: «Не ходи!»

'The elder brother says: "Don't go!"

8. Нымты, **это**, исэчәрий мықыт утаң аша илыкөтыт, аша шәққыкөт, түт қанқыт қондәшик!»

8. *nymDy это, isecärıj myqyt utañ aša il'ık . t, aša šäqqyk . t, tüт qanqyt qonDäşyk*

'Там, **это**, в старых вещах не живут, не ночуют, у костра спи!»'

'There, **well**, in old things people don't live, do sleep near the fire!'"

9. А кыпа чопа, **это**, чәңка үңылытпәты.

9. *a kupa cоpa, это, cä ηGa ünGylDyptäty*

'А младший брат, **это**, не послушался'.

'But the younger brother didn't listen'.

10. Ныны томныты: «Ман **лучше** пөтпыля қоннәйнтак, мықыт корқыт».

10. *nyny tomnyty - man лучше pөtpyl'a qonnejnDak, myqyt korqyt*

'Потом говорит: «Я **лучше** в тепле спать буду, в лабазе»'.

'Then he says: "I'd rather sleep warmly in the store hut'.

11. Ныны қарыт, қарыт мәрқы чопаты шиттәймпа, ныны **этот**, қарыный пит, пун томныты, **ну**, кор-то тэттычақын эйа, ныны томныты, лаңкынһяты: «Кыпа! іннә шиттәйшик!»

11. *nyny qaryt, qaryt mārqu cоpaty šittejmpa, nyny этом, qaryñıj pit, pün tomnyty, ну, kor-mo tәtтычақын ejā, nyny tomnyty, lañGyññaty - kypā innä šittıjşyk*

'Потом утром, утром старший брат его проснулся, потом **этот**, рано утром, потом говорит, **ну**, лабаз-то близко, потом говорит, кричит: «Младший! просыпайся!»'

'Then in the morning his brother woke up, then, **well**, early in the morning, then he says, **well**, the store hut is quite near, then he says, shouts: "Youngster! Wake up!"'

12. Тәп томныт: «Укотталты! мат, **это**, тї шиттәйләң, ман онәк коччыим таққыләк и тї тунтак ты!

12. *tәp tomnyt: "Ukottalty, mat, это, tı šittıjlän, man onäk koccyım taqqyläk i tı tüндak ty*

'Он (тот) говорит: «Подожди! я, **это**, сейчас проснусь, я сам свои суставы соберу и сейчас приду туда!»'

'He (the other) says: "Wait! I, **well**, I'll wake up now, I'll gather myself my joints and come there right now!"'

13. Тәм ныркымѳттэйлэ, мы, мунтык таққылпат тэтэймыйты, тѳтқылэймпа моқынэ.

13. *təm nyrGym . ttejlä, my, muntyk taqqylpat, tetejmyity, tųtqylejmpa moqynä*

‘Он испугался, это, все собрал, на лыжах пошел домой’.

‘He got frightend, well, gathered everything, his things, (and) went skiing home’.

14. Пут түмпѳт, на корып, коччы орсэ түмпѳт, ныны корым іннэ чѳтымпѳт.

14. *püt tümp . t, na koryp, koccy orsä tümp . t, nyny korym innä c . tymp . t*

‘Потом пришли, этот лабаз, очень много (людей) пришли, потом лабаз подожгли’.

‘Then they came, that store hut, very many (people) came, then they set fire to the store hut’.

15. Корыт, корыт кушшат тү амптэты нымты **это**, нымты **это** мы, нымты иста кумыт чарыйтыт чурѳтыт, лаңкынньѳтыт кутын, иняян чурѳтыт корқынты.

15. *koryt, koryt kussat tü amptäty nymDy это, nymDy, это my, nymDy ista qumyt caryityt cür . tyt, laŋGynñ . tyt kutyn inajan cür . tyt korqyntu*

‘Амбара, амбара горения во время, оттуда, **это**, оттуда **это** это всякие человеческие голоса плачут, кричат кто (многие), дети плачут из лабаза этого’.

‘While the store hut, the store hut was burning, out of it, **well**, out of it, **well**, all kinds of peopl’s voices were crying, some were shouting, children were crying out of the store hut’.

16. Корқын нѳты аш шэққѳтын.

16. *korqyn n . ty aš šäq q . tyn.*

‘В лабазе больше (впредь) не ночуют’.

‘Since then people don’t spend the night in a store hut’.

17. **И так вот это, легенда, как говорится, нельзя ночевать там, где вещи, вот это, лабазы-то.**

17. *И так вот это, легенда, как говорится, нельзя ночевать там, где вещи, вот это, лабазы-то*

‘**И так вот это, легенда, как говорится, нельзя ночевать там, где вещи, вот это, лабазы-то**’.

‘Thus, well, this legend, as people say, it is not allowed to spend the night where the things are stored, well, in store huts’.

18. **В общем, ночуй вот это в лесу, а в лабазах нельзя.**

18. *В общем, ночуй вот это в лесу, а в лабазах нельзя*

‘**В общем, ночуй вот это в лесу, а в лабазах нельзя**’.

‘All in all, spend the night, well, in the forest, and not in store huts’.

19. **У нас ведь до сих пор принято: в лабазах нельзя.**

19. *У нас ведь до сих пор принято: в лабазах нельзя*

‘**У нас ведь до сих пор принято: в лабазах нельзя**’.

‘And we still keep the rule: not (to spend the night) in store huts’.

20. **Все.**

20. *Все*

‘**Все**’.

‘That’s all’.